

# 附表一：國際文化交流活動報告表 / 計畫成效表

## 交流活動 一、

<p>※一、您所參與的活動（請勾選參與性質，並填寫相關活動/機構名稱，其欄位可自行增加）</p>	<p>■藝術節 □音樂節 □戲劇節 □研討會 □展覽 □駐村計畫 □競賽 □影展</p>
	<p>活動名稱（中文）：《合夥遊戲》- 北京舞蹈雙週演出 （英文）：<b>Komplizen - Beijing Dance Festival</b></p>
	<p>網站：<a href="http://www.beijingdancefestival.com">www.beijingdancefestival.com</a></p>
	<p>主辦單位（中文）：北京舞蹈雙週 （英文）：Beijing Dance Festival</p>
	<p>□學校邀請 ■機構邀請 □人才徵選 □課程/講座 □其他_____</p>
	<p>機構/舞團名稱（中文）：躍動時空舞團 (瑞士) （英文）：Cie zeitSprung 網站：<a href="http://cie-zeitsprung.ch">cie-zeitsprung.ch</a></p>
<p>※二、活動期程</p>	<p>西元 2016 年 7 月 13 日 ~ 7 月 23 日</p>
<p>※三、活動地區 （請詳列）</p>	<p>(1) 中國山西省 - 7月13~20日 <i>Komplizen</i> 排練 / 山西藝術職業學院 (2) 中國北京 - 7月22日 <i>Komplizen</i> 北京天橋藝術中心小劇場 排練 (3) 中國北京 - 7月23日 <i>Komplizen</i> 北京天橋藝術中心小劇場 演出</p>
<p>※四、活動簡介 （或藝術節起源、特色、重要性與現況）（約 4 0 0 字）</p>	<p>「北京舞蹈雙週」由北京雷動天下現代舞團、廣東現代舞團和香港城市當代舞蹈團聯合主辦，與「廣東現代舞周」組成了全中國最大的現代舞蹈活動網絡。「北京舞蹈雙週」開始於2008年，原為為期一周的活動，自2012年起，擴展至為期兩週，邀集來自國內外的藝術家熱情參與，是目前中國極具規模的現代舞盛事。「北京舞蹈雙週」分為兩部分：第一部分為〔教學週〕，第二部分為〔展演週〕。每年暑期都會有超過145位舞蹈藝術家，近200位舞蹈學生，以及超過5500的觀眾參與其中。參與者遍及中國各省市、香港、台灣，以及中北美洲、歐洲、非洲及亞洲各國。</p> <p>其〔展演週〕分為三大項目： 焦點舞台：上演國際知名國內外舞團的大型節目。 另類平台：展演大膽創新或具實驗性的國內及國際節目。 青年舞展：專為青年新銳編舞打造的發表原創作品的開放式平台。</p> <p>此次與瑞士Cie zeitSprung舞團受邀於“另類平台”項目中演出。</p>

※五、活動場地 資訊	場地名稱（中文）：北京天橋藝術中心 （英文）：Beijing Tianqiao Performing Arts Center		
	場地簡介(含該場地技術設備、觀眾席數、場地特色)： 北京天橋藝術中心小劇場設置了400個坐席，以話劇、小型音樂劇、時尚發布會、普及教育及小型秀場為主。小劇場觀眾廳長度16.6米。舞台上共配置舞台電動吊桿18台、卷幕4個、燈桿4個。		
	場地網址： <a href="http://www.tartscenter.com">www.tartscenter.com</a>		
※六、檢附場地 照片 （含室內、室 外，至少兩張）	右：天橋藝術中心大廳 下：天橋藝術中心小劇場室內		
※七、主辦單位/ 機構聯絡方式	聯絡人	張月娥 Karen Cheung	電話 +86 (10) 6405-4842
	e-mail	<a href="mailto:kc@gdfestival.cn">kc@gdfestival.cn</a>	
	地址	北京市朝陽區西大望路下甸廠坡村16號	
※八、主辦單位 簡介	<p>「北京舞蹈雙週」由北京雷動天下現代舞團、廣東現代舞團和香港城市當代舞蹈團聯合主辦，與「廣東現代舞周」組成了全中國最大的現代舞蹈活動網絡。是目前中國極具規模的現代舞盛事。</p> <p>藝術總監：曹誠淵                      項目總監：曹誠漪  節目總監：張月娥                      行政總監：陳征  技術總監：林禮長</p>		

交流活動二、

<p>※一、您所參與的活動（請勾選參與性質，並填寫相關活動/機構名稱，其欄位可自行增加）</p>	<p>■藝術節 □音樂節 □戲劇節 □研討會 □展覽 □駐村計畫 □競賽 □影展</p> <p>活動名稱(中文)：「裝傻-表演工作坊」— 《合伙》即興演出既工作坊 (英文)：Playing The Fool-Performance/Workshop Improvisation / <b>Komplizen</b></p> <p>網站：<a href="http://www.goethe.de/ins/cn/de/index.html?wt_sc=china">www.goethe.de/ins/cn/de/index.html?wt_sc=china</a></p> <p>主辦/協辦單位：激構北京 (邀請單位) Institute for Provocation 紙老虎國際 Paper Tiger Studio 歌德學院(中國) Goethe Institut(China)</p> <p>□學校邀請 ■機構邀請 □人才徵選 ■課程/講座 □其他_____</p> <p>機構/舞團名稱（中文）：躍動時空舞團 (瑞士) （英文）：Cie zeitSprung 網站：<a href="http://cie-zeitsprung.ch">cie-zeitsprung.ch</a></p>
<p>※二、活動期程</p>	<p>西元 2016 年 7 月 24 日、28 日</p>
<p>※三、活動地區 (請詳列)</p>	<p>(1) 中國北京 - 7 月 24日 歌德學院(中國) 演出 (2) 中國北京 - 7 月 28日 歌德學院(中國) 工作坊 (3)</p>
<p>※四、活動簡介 (或藝術節起源、特色、重要性與現況) (約 4 0 0 字)</p>	<p>“裝傻”(Playing the Fool )，可以被理解為一種表達態度的方式：在參與中不參與。它代表著一種幽默，是一種心照不宣，將計就計的策略。“裝傻”是紙老虎劇場空間2010至2014年發起的一個開放表演展的名字。2016年4月起，與歌德學院（中國）和激構北京合作。</p> <p>2016年“裝傻”的工作坊和講座系列活動是由激構北京、紙老虎國際和歌德學院(中國)聯合製作，邀請中德戲劇導演、編舞家、行為藝術家和劇作家等參與主持。此系列活動面向表演藝術領域的從業者，也面向廣大的戲劇、藝術和文學愛好者。</p> <p>此次與瑞士Cie zeitSprung舞團受「激構北京」之邀於“裝傻”演出。</p> <p>演出訊息：<a href="http://www.goethe.de/ins/cn/zh/sta/pek/ver.cfm?fuseaction=events.detail&amp;event_id=20793123">www.goethe.de/ins/cn/zh/sta/pek/ver.cfm?fuseaction=events.detail&amp;event_id=20793123</a></p> <p>工作坊訊息：<a href="http://www.wxzhi.com/archives/871/26poileluulpkpy3/">http://www.wxzhi.com/archives/871/26poileluulpkpy3/</a></p>

<p>※五、活動場地資訊</p>	<p>場地名稱（中文）：歌德學院(中國) （英文）：Goethe Institut(China)</p>			
	<p>場地簡介(含該場地技術設備、觀眾席數、場地特色)：</p> <p>此活動場地是北京歌德學院半開放式舞台，可容納最多120位觀眾。</p> <p>歌德劇院2015年10月於北京798藝術區新開幕的空間，其空間概念為一個跨學科的文化場所，旨在促進自由討論。新空間最重要的區域即是“Agora”（廣場），一個希望激起討論的場所。新空間中還為訪客和合作夥伴提供了一個最多容納120位觀眾的半開放式舞台、一個會議廳、一個展覽空間以及一個以“創意產業”為核心資源的“知識吧”——“知識吧”配備了專業的數據庫以及最新的APP軟件。</p>			
	<p>場地網址：<a href="http://www.goethe.de/ins/cn/zh/index.html">www.goethe.de/ins/cn/zh/index.html</a></p>			
<p>※六、檢附場地照片 （含室內、室外，至少兩張）</p>	<p>下：右舞台與開放式辦公室</p>			
		<p>右：北京歌德學院外觀</p>		
<p>※七、主辦單位/機構聯絡方式</p>	<p>聯絡人</p>	<p>陳淑愉</p>	<p>電話</p>	
	<p>e-mail</p>	<p><a href="mailto:N/A">N/A</a></p>		
	<p>地址</p>	<p>中國北京市東城區黑芝麻胡同13號100009</p>		
<p>※八、主辦單位簡介</p>	<p>「IFP工作室」是對“激發研究所”（英：Institute for Provocation）的簡稱。作為坐落於北京市中心的工作空間，它是結合駐地藝術項目、研究項目、工作坊、講座等多種功能的智庫。</p> <p>「IFP工作室」旨在發掘藝術、建築、設計、行為表演及都市研究等領域之間的交匯路口以及各種態度之間的貫通之處。憑藉其在中國與海外由不同行動者、創造者以及研究者組成的人際網絡，向短期或長期駐地的藝術家們提供知識與幫助，並讓他們一同加入到我們的網絡之中。與此同時，「IFP工作室」不斷地探究有關於城市結構、城市歷史以及城市的組織性運行的具有理論性和實際價值的議題。</p> <p><a href="http://www.iprove.org/">http://www.iprove.org/</a></p>			

交流活動三、

<p>※一、您所參與的活動（請勾選參與性質，並填寫相關活動/機構名稱，其欄位可自行增加）</p>	<p><input type="checkbox"/>藝術節 <input type="checkbox"/>音樂節 <input type="checkbox"/>戲劇節 <input type="checkbox"/>研討會 <input type="checkbox"/>展覽 <input type="checkbox"/>駐村計畫 <input type="checkbox"/>競賽 <input type="checkbox"/>影展 <input checked="" type="checkbox"/>課程/講座</p> <p>活動名稱(中文):《新舞蹈》- 即興舞蹈工作坊 (英文):The New - Contact Improvisation Workshop</p> <p>網站: <a href="http://www.weibo.com/9CDT?is_hot=1">http://www.weibo.com/9CDT?is_hot=1</a></p> <p>主辦單位: 北京9當代舞團Beijing 9 Contemporary Dance Theater</p> <p><input type="checkbox"/>學校邀請 <input checked="" type="checkbox"/>機構邀請 <input type="checkbox"/>人才徵選 <input checked="" type="checkbox"/>課程/講座 <input type="checkbox"/>其他_____</p> <p>機構/舞團名稱: 北京9當代舞團Beijing 9 Contemporary Dance Theater 網站: <a href="http://www.weibo.com/9CDT?is_hot=1">http://www.weibo.com/9CDT?is_hot=1</a></p>
<p>※二、活動期程</p>	<p>西元 2016 年 7 月 25 日 ~ 29 日</p>
<p>※三、活動地區 (請詳列)</p>	<p>(1) 中國北京 - 北京9當代舞團</p> <p>(2)</p>
<p>※四、活動簡介 (或藝術節起源、特色、重要性與現況) (約 4 0 0 字)</p>	<p>《新舞蹈》- 即興舞蹈工作坊 內容 2016 北京工作坊 7/25 ~ 7/29 時間: 10:30am ~ 12:30pm 由 蔡冠伶與瑞士 [躍動時空舞團] Cie zeitSprung 帶領</p> <p><u>當代舞蹈身體: 浮動 流動 液態的身體</u> 帶領學員將不同的原理注入在身體中實踐與把玩, 建立起一個有別傳統形式框架裡的身體, 一座充滿能量浮動、流動與液態的當代舞蹈身體。</p> <p><u>個體即興: 當代舞蹈身體下的獨舞</u> 在當代舞蹈身體的基礎下, 建立對身體內在與外在空間的感知。透過在空間中的流動發展出屬於個人的獨舞, 稱之為個體即興。當擁有了屬於自己的獨舞與身體, 進而能接觸另一個身體, 形成雙人乃至多人的接觸即興。</p> <p><u>接觸即興: 傾聽與持續開放的感知與身體</u> 在五天的工作坊裡, 每天將會有不同的練習主題, 其目的都是要引導至接觸即興中相當重要的元素, 即“傾聽與持續開放的感知與身體”。即興 Jam, 也會是工作坊中重要的一個部分, 透過在Jam當中實際練習, 取得更多身體經驗, 才能回饋在每一次的實踐中。</p> <p><a href="http://mp.weixin.qq.com/s?biz=MzAxODYyNDY0NA==&amp;mid=2652606669&amp;idx=1&amp;sn=92c54b541f0e6b86ae56f51c350fdd97&amp;scene=5&amp;srcid=0623Ed3ctMds1LCz3q0Y46gy#rd">http://mp.weixin.qq.com/s?biz=MzAxODYyNDY0NA==&amp;mid=2652606669&amp;idx=1&amp;sn=92c54b541f0e6b86ae56f51c350fdd97&amp;scene=5&amp;srcid=0623Ed3ctMds1LCz3q0Y46gy#rd</a></p>

<p>※五、活動場地資訊</p>	<p>場地名稱（中文）：北京9當代舞團排練室 （英文）：Beijing 9 Contemporary Dance Theater</p>		
	<p>場地簡介： 北京9當代舞團排練室隸屬北京朝陽區文化館 其排練室空間為 長10米 x 寬12米，挑高6米。</p>		
	<p>場地網址：<a href="http://www.cywhg.com/">http://www.cywhg.com/</a></p>		
<p>※六、檢附場地照片 （含室內、室外，至少兩張）</p>			
<p>※七、主辦單位 / 機構聯絡方式</p>	<p>聯絡人</p>	<p>趙璽</p>	<p>電話</p>
	<p>e-mail</p>	<p>N/A <a href="mailto:new_dance@163.com">new_dance@163.com</a></p>	
	<p>地址</p>	<p>中國北京市朝陽區朝外小庄金台里17號</p>	
<p>※八、主辦單位簡介</p>	<p>北京9當代舞團是在北京朝陽區文化館體制下成立的一個以年輕人為核心創作、表演的舞團，集合全中國優秀的自由舞者，為他們提供一個藝術服務平台，通過年輕人創造具有時代特徵的精品，以滿足社會更多層面人士的文化生活需求。</p> <p>舞團以兩位年輕駐團藝術家楊海龍(漢族)、朝克(蒙古族)為核心，12位優秀現代舞者共同組成。成員都是執著於追求舞蹈藝術的年輕人，作品均以“原創性、高品質”為原則，以當下時代特徵為創作背景，反映當代藝術的精品為目標，打造國際化高水平藝術團隊品牌。</p> <p>朝陽區文化館是中國國家文化部體制改革試點單位。</p>		

交流活動四、

<p>※一、您所參與的活動（請勾選參與性質，並填寫相關活動/機構名稱，其欄位可自行增加）</p>	<p>□藝術節 □音樂節 □戲劇節 □研討會 □展覽 □駐村計畫 □競賽 □影展 ■研究工作坊</p> <p>活動名稱：<b>Moving Through Words - 2016 Research Academy</b></p> <p>網站：<a href="http://www.zhdk.ch/index.php?id=107485">www.zhdk.ch/index.php?id=107485</a></p> <p>主辦單位(中文)：研究學院 / 蘇黎世藝術大學 (英文)：Research Academy/Zurich University of the Arts</p> <p>□學校邀請 ■機構邀請 □人才徵選 ■課程/講座 □其他_____</p> <p>機構/舞團名稱 (中文)：研究學院 / 蘇黎世藝術大學 (英文)：Research Academy/Zurich University of the Arts 網站：<a href="http://www.zhdk.ch/index.php?id=66539">www.zhdk.ch/index.php?id=66539</a></p>
<p>※二、活動期程</p>	<p>西元 2016 年 8 月 26 日~9 月 03 日</p>
<p>※三、活動地區 (請詳列)</p>	<p>(1) 瑞士蘇黎世 (2)</p>
<p>※四、活動簡介 (或藝術節起源、特色、重要性與現況) (約 4 0 0 字)</p>	<p>ZHdK Research Academy 是由 Performing Arts and Film (IPF), Zurich University of the Arts (ZHdK) 與 Institute of Theatre and Dance Studies, University of Berne 兩間學校所組成的一個國際性的研究平台，它以ZHdK(蘇黎世藝術大學)為其駐地。旨在發展以藝術議題為主的實踐與研究開發。</p> <p>每兩年舉辦一次的研究計畫，參與者皆經由計畫主持人與計劃發起人篩選邀請參與對象，從表演者、評論者、創作者、學者或從事相關領域之各工作者。研究計畫主題皆是表演藝術相關之議題。此研究學院的設立及研究計畫的執行，是為提供未來蘇黎世藝術大學表演藝術博士班成立的基底。</p> <p>2016年的研究計畫以 Moving Through Words為研究主題。此主題是為表演行為提出疑問“文字/語言如何創造演出行為？”計畫參與者透過9個工作天，每天8個鐘頭的會面針對此主題進行許多實踐、練習及討論。</p> <p>計畫主持人 Scott deLahunt 和 Karin Harrasser 計劃發起人 Gunter Loesel 及 Julia Wehren</p>

<p>※五、活動場地資訊</p>	<p>場地名稱（中文）：蘇黎世藝術大學 （英文）：Zurich University of the Arts</p>		
	<p>蘇黎世藝術大學(ZHDK)在蘇黎世擁有Toni Areal 與Gessneralle 兩個校區，此研究計劃工作坊在Gessneralle 校區內的教室進行。主要使用的教室為一般視聽教室，備有可移動式桌椅、投影機與螢幕、木頭地板。</p>		
	<p>場地網址：<a href="http://www.zhdk.ch/index.php?id=66539">www.zhdk.ch/index.php?id=66539</a></p>		
<p>※六、檢附場地照片 （含室內、室外，至少兩張）</p>	<p>研究討論教室室內</p> 	<p>蘇黎世藝術大學Gessneralle校區室外</p> 	
<p>※七、主辦單位 / 機構聯絡方式</p>	<p>聯絡人 Gunter Loesel Julia Wehren</p>	<p>電話</p>	
	<p>e-mail <a href="mailto:gunter.loesel@zhdk.ch">gunter.loesel@zhdk.ch</a> <a href="mailto:julia.wehren@zhdk.ch">julia.wehren@zhdk.ch</a></p>		
	<p>地址 Gessneralle 11, 8000-Zurich, Switzerland</p>		
<p>※八、主辦單位簡介</p>	<p>ZHdK Research Academy 是由 Performing Arts and Film (IPF), Zurich University of the Arts (ZHdK) 與 Institute of Theatre and Dance Studies, University of Berne 兩間學校所組成的一個國際性的研究平台，它以ZHdK(蘇黎世藝術大學)為其駐地。旨在發展以藝術議題為主的實踐與研究開發。其所主導的研究計畫，在透過專業研究員、相關領域職員、藝術社群與團體以及社會大眾等之間深入的交叉互動，探尋在當代表演藝術領域裡的實踐方法與策略，並觀察這些方法與策略如何能與社會價值、經濟文化乃至政治環境產生呼應對話。</p>		



交流活動五、

<p>※一、您所參與的活動（請勾選參與性質，並填寫相關活動/機構名稱，其欄位可自行增加）</p>	<p>□藝術節 □音樂節 □戲劇節 □研討會 □展覽 □駐村計畫 □競賽 □影展 ■駐團創作演出</p> <p>活動名稱：<b>Komplizen Reloaded 演出</b></p> <p>網站：<a href="http://cie-zeitsprung.ch/stueck-komplizen-reloaded.html">http://cie-zeitsprung.ch/stueck-komplizen-reloaded.html</a></p> <p>主辦單位：躍動時空舞團(瑞士) Cie zeitSprung 蘇黎世舞蹈中心 Tanzhaus Zürich (合製)</p> <p>□學校邀請 ■機構邀請 □人才徵選 □課程/講座 □其他_____</p> <p>機構/舞團名稱：躍動時空舞團(瑞士) Cie zeitSprung 網站：<a href="http://cie-zeitsprung.ch">http://cie-zeitsprung.ch</a></p>
<p>※二、活動期程</p>	<p>西元 2016 年 8 月 08 日~11 月 27 日 (11月25~27日演出)</p>
<p>※三、活動地區 (請詳列)</p>	<p>(1) 瑞士蘇黎世</p> <p>(2)</p>
<p>※四、活動簡介 (或藝術節起源、特色、重要性與現況) (約 4 0 0 字)</p>	<p>2015年瑞士舞蹈藝術家Meret Schlegel和Kilian Haselbeck所成立的Cie zeitSprung舞團邀請我及另外兩名藝術家Manel Salas 與Nello Novela前往蘇黎世，5個人投入了兩個月的時間創作<i>Komplizen(Accomplice)</i>，2015年4月我們成功的在Tanzhaus Zürich首演。</p> <p>2016年4月<i>Komplizen</i>很幸運地再次獲得Stadt Zürich Kultur蘇黎世文化局的支持，得以於今年8月繼續<i>Komplizen</i>延續版的創作與排練工作，並於11月25、26、27日再次於Tanzhaus Zürich首演演出。</p> <p><a href="http://www.tanzhaus-zuerich.ch/projects/komplizen-reloaded">http://www.tanzhaus-zuerich.ch/projects/komplizen-reloaded</a></p>
<p>※五、活動場地 資訊</p>	<p>場地名稱 (中文)：蘇黎世舞蹈中心 (英文)：Tanzhaus Zürich</p> <p>Tanzhaus Zürich 在1996年由蘇黎世政府所成立。是目前全瑞士最重要的當代舞蹈中心。它所擁有的資源提供舞蹈表演一個專業的製作、研究、資訊交流、網絡連結、專業訓練與教育、顧問等資源共享的平台。</p> <p>演出劇場條件： 深25公尺；寬15公尺；高6公尺 專業舞蹈地板/黑膠地板 立體音響設備；小型調音播放器</p> <p><a href="http://www.tanzhaus-zuerich.ch/tanzhaus-zuerich/infrastructure-technology">http://www.tanzhaus-zuerich.ch/tanzhaus-zuerich/infrastructure-technology</a></p> <p>場地網址：<a href="http://www.tanzhaus-zuerich.ch/">http://www.tanzhaus-zuerich.ch/</a></p>

※六、檢附場地  
照片  
(含室內、室  
外，至少兩張)



※七、主辦單位/  
機構聯絡方式

聯絡人 zeitSprung舞團  
Meret Schlegel

電話 +41 79 346 0377

e-mail [info@cie-zeitsprung.ch](mailto:info@cie-zeitsprung.ch)

地址 Untergraben 9, 8045 Zurich, Switzerland

※八、主辦單位  
簡介

舞團：

Cie zeitSprung舞團是由Meret Schlegel和Kilian Haselbeck於2013年在瑞士蘇黎世成立。zeitSprung在德文裡是有“時間跳格”“時光隧道”的意思。成立Cie zeitSprung除了是提供Meret 與 Kilian兩人的合作空間外，它同時也旨在提供一個平台，連結不同領域、文化與世代的藝術家跨域合作。

Tanzhaus Zürich： (合製)

Tanzhaus Zürich 擁有許多合製案例，是當地藝術家與團體的合作夥伴。提供演出製作在硬體上、創作顧問上甚至是媒體溝通上的資源與協助。它也扮演連結角色，建立當地藝術家與其他歐洲舞蹈網絡的交流連結。此外Tanzhaus Zürich長期以來和蘇黎世兩個重要的藝術節合作“ZÜRICH TANZT” 與 “ZÜRICH Moves!”。